

LA MARGINADA LOCUCIÓN “DE PARTE DE” + MAÑANA, TARDE, NOCHE

Francisco Gómez Ortín

(Universidad de Murcia)

RESUMEN

La antigua expresión adverbial “de parte de (noche)” nunca ha sido recogida en diccionarios generales u oficiales. El autor analiza este raro modismo sobre la base de un acarreo de documentos, unos descubiertos por el mismo autor y otros sacados del banco de datos académico CORDE. La locución estudiada se halla en acelerada moribundia.

ABSTRACT

There is an old adverbial expression “de parte de (noche)” never included in the official dictionaries. This unknown idiom is discovered and analysed by the author on the basis of documents accumulation, some of them found out by himself, others taken out from academic database CORDE.

PRELUDIO

Hará unos treinta años que, en tierras murcianas, detecté esta expresión, seguida de “mañana”, “tarde” o “noche”, con el valor de “al comienzo de”. Barrunto que hoy debe de encontrarse en estado latente, casi agónico. Por ello, encaro con carácter urgente un exhaustivo análisis diacrónico de tal modo adverbial, a fin de certificar su vigencia desde antiguo hasta las postrimerías del siglo XX o primeras del XXI. El referido sintagma constriñe su isoglosa moderna a un área reducida del dominio dialectal murciano.

Con dudas, me atrevo a sugerir que el origen del giro estudiado pudiera estar en el verbo partir, con valor semántico de ‘comenzar a salir’, al partir la tarde, etc.

REGISTRO LEXICOGRÁFICO

Expresión nunca recogida en ediciones del DRAE ni en otros diccionarios académicos, ni tampoco en los clásicos diccionarios *Vocabulario Murciano* (1919), *Vocabulario del Dialecto Murciano* (1932), y *Vocabulario Andaluz* (1951), ni en los varios Vocabularios de Almería. En cuanto a la ocasional elipsis de la preposición proclítica "de" (p. ej. de parte noche) es un fenómeno general de fonética sintáctica en lenguaje corriente.

(1957-59) Gregorio SALVADOR CAJA: «Son curiosas las expresiones temporales "por de noche", "por de día", "por la mañana" y "por parte de tarde", que se emplean constantemente así, sin que se produzcan cruces en su construcción» (*El Habla de Cúllar –Baza*, en RFE (1958-59, 71). Parece mezclar dos expresiones distintas (por de... y por parte de).

(1976) Máximo TORRREBLANCA ESPINOSA: «(Sax, Vill.) Úsase en las siguientes expresiones: **de parte mañana** 'por la mañana temprano'; **de parte tarde** 'al comienzo de la tarde'. Cfr., en aragonés antiguo, **de parte de noche** 'al comienzo de la noche' (AFA, II, 1947, 88)» (*Estudio del Habla de Villena y su comarca*. Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos, 1976, 309).

La comarca comprende también a Sax. Soler completa las expresiones mencionando también "de parte noche", como viva en Villena.

(1976) José MARTÍNEZ SEVILLA: «**De parte tarde**. Por la tarde. También se usa **de parte noche**, pero no he oído nunca **de parte mañana**» (*¡Ira chacha! El lenguaje de Ayora y su anécdota*. Valencia 1976, 56). «Las cerezas, **de parte noche**. El modo óptimo o acostumbrado de cogerlas» (O. c., 94).

Aunque afirme que no ha oído "de parte mañana", sin duda ha de existir, como en las vecinas Yecla y Villena.

(1977- 1984) Rafael ANDOLZ: «**De parte**: expr. adv. (ant. doc.) = al comienzo ("lo llebo un día de parte de noche")» (*Diccionario Aragonés*. 2ª ed. ampliada. Zaragoza, Edit. Librería General, 1984) 1ª ed. 1977.

La citada expresión ni parece estar viva en Aragón ni la entiende el autor, ya que le da entrada en su Diccionario torpemente en la letra D y sin añadir otra preposición "de".

(1991) Francisco GÓMEZ ORTÍN: «**de parte de**. loc. adv. tiempo. Al comienzo o primera hora. Ús. solo en las expresiones *de parte de mañana*, *de tarde* o *de noche*. – No DRAE ni VDMu. Usual en Fortuna (Murcia) y Huerta de Murcia (Albatalía). HAYora: *de parte tarde* ‘por la tarde’, y *de parte noche* ‘(pero no *de parte mañana*). HYe 158, HVille 309; aragonesismo antiguo. No ALEANR, ni Borao, ni ND Arag, pero sí D Arag: “*de parte*, expr. adv. (ant. doc.) = al comienzo”. HCúll 71: *por parte de tarde*. Fam. Ap. dial.» (*Vocabulario del Noroeste Murciano*. Murcia, Edit. Regional, 1991).

Detectado en las pedanías huertanas de Murcia (Albatalía, casi unida al casco urbano, y Javalí Viejo, a 4 kms. de la capital), Fortuna (Murcia) y su anejo La Garapacha (1982 y 1983). Incluso, todavía en mayo de 2011, he podido constatar su presencia o latencia en Santomera (núcleo huertano a 10 kms. de Murcia). Su empleo va quedándose obsoleto, limitado a adultos y gente mayor, en habla familiar.

(1993) José M^a. SOLER GARCÍA: «**De parte mañana, de parte tarde o de parte noche**, ‘durante el período de tiempo correspondiente’: “Tiene Villena tres Estudios Generales, de Teología Moral, de Gramática y de Música: el primero, de parte de tarde, de 4 a 5, desde septiembre hasta San Juan”, Isla de Hugarte, en *Relación de Villena*, 1780, p. 155.- “Yo, el día siete, de parte noche, m´asiento en la Corredera”, A. Rojas, “*Diálogos de Lorenzo y Andrés*”, Radio Villena, 22-8-1980» (*Diccionario Villenero*. Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1993, 211). «**De parte mañana**, por la mañana, durante la mañana» (O. c., 178). «**De parte tarde**, por la tarde» (O. c., 269).

Yerra el autor al atribuir a la expresión el significado ‘durante el período de tiempo correspondiente’, pues su sentido auténtico es ‘al comienzo de’, como muy bien señala M. Torreblanca.

(1999) Miguel ORTUÑO PALAO – Carmen ORTÍN MARCO: «**parte mañana**. (Aragonesismo). Frase adverbial. Por la mañana temprano: siempre lleva delante la preposición “de”. – Murcia y Alicante». – «**parte tarde**. (Aragonesismo). Frase adverbial. Al comienzo de la tarde: siempre lleva delante la preposición “de”.- Murcia y Alicante» (*Diccionario del Habla de Yecla*. Murcia, R. Academia Alfonso X el Sabio – Ayuntamiento de Yecla, 1999, 125).

Falta la expresión "de parte noche", pero seguro que existirá. En cuanto a la pérdida de la preposición "de", nos remitimos a lo dicho al principio.

(2000) Diego RUIZ MARÍN cita a Villena y Yecla, pero no mi Vocabulario del NOMu (1991) (*Vocabulario de las Hablas Murcianas*. Murcia 2000).

(2001) Alejandro F. IDIÁÑEZ DE AGUILAR: «**Por partes de**. loc. adv. Expresiones con que se concreta el tiempo o momento a que se refiere el hablante. Se aplica a la mañana, tarde o noche. (A mí, por partes de noche, que no me busquen en la calle)» (*Vocabulario del Nordeste Andaluz. El habla de las Sierras de Segura y Cazorra*. Jaén, Diputación Provincial, 2001).

El primitivo valor de "al comienzo" se confunde y pierde, al igual que la primigenia forma "de parte de".

T E X T O S

(1600) Diego GALÁN: «La víspera de la fiesta llevábamos el fraile de parte de noche y se quedaba a dormir con los cautivos dentro de la prisión, confesaban los que querían, y antes de amanecer se decía misa y en ella comulgaban algunos» (*Relación del cautiverio y libertad de Diego Galán (1589-1600)*, natural de Consuegra y vecino de la ciudad de Toledo. Madrid, Ediciones Espuela de Plata, 2011, 105). «De parte de noche me previne de mi bonete colorado y mi navaja, y toda la noche estuve en vela» (O. c., 192). «Al cabo tuvimos viento y partimos de allí de parte de tarde y nos anocheció en mitad de un golfo pequeño» (O. c., 232).

(1648) P. Alonso de ANDRADE: «Tomó la cantidad que debía, púsola en una caxeta embreada. Fuesse de parte de noche a la ribera del mar el día antecedente al que se cumplía el plazo, y orando a N. Señora, dixo: Vos, Virgen María, enderezad esta caxa para que vaya a manos de mi acreedor. Diciendo esto, echó la caxa en la mar» (*Itinerario historial, que debe guardar el hombre para caminar al cielo*. Por el P... de la Compañía de Jesús, natural de Toledo. Primera Parte. En Madrid. Por Francisco García, Año 1648, 630).

(1650) Fr. Francisco VELÁZQUEZ, ofm.: "Tenga presente lo que sucedió a San Pasqual en el Convento de Almansa, que acabándose de parte de tarde las acelgas que daba a los pobres, las crió Dios por su oración muy grandes y muy buenas en sola aquella noche, como se lee en su vida" (*Doctrina para la educación y crianza de novicios*. Por el P. Fr. .. y el P. Fr. Felipe de S. Pasqual. Año 1788. En Murcia, Imp. Viuda de Felipe Teruel, p. 185).

(1661) Juan GUIRAO GARCÍA: «Martes 16 de agosto deste año fue día de San Roque, y de partes (sic) de noche, a la media noche o más, yendo de ronda el Lcdo. don Antonio Astorga Corregidor della con sus ministros... » (Año 1661). (*Prodigios y sucesos del escribano Pasqual*", en *Homenaje a Juan Barceló Jiménez*. Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1990, 269). Son anotaciones del escribano lorquino Pasqual García Henares (1588-1669). Archivo Histórico Municipal de Lorca. Protocolo 451. Páginas antecedentes al abecedario.

(1666) Fr. Antonio de PANES, ofm.: "Estando en Murcia Fr. Antonio Ferrer por Guardián, fue tanta la multitud de gente que acudía a oírle de parte de tarde, que no cabiendo dentro de la iglesia, le sacaban el púlpito fuera" (*Chronica de la Provincia de San Juan Bautista de Religiosos Menores Descalzos*. P. II. Valencia, 1666, p. 476, lib. 6, cap. 50). - "Siendo Provincial, y partiéndose de la Ciudad de Murcia a Orihuela, aviendo salido los dos a pie, de parte de tarde, a puestas del sol" (O. c., p. 479).

(1691) Fr. Antonio de EZCARAY: «Este adorno no se haze en un instante, pues de parte de noche se ponen las mudas o afeytes, y poco cuidará de pedir a Dios la dexe amanecer con bien quien se ocupa en una acción pecaminosa» (*Voces del dolor, nacidas de la multitud de pecados, que se cometen por los trages profanos, afeytes, escotados y culpables ornatos*. Sevilla, Tomás López de Haro, 1691, p. 182, en Francisco Rodríguez Marín, *Modos adverbiales castizos y bien autorizados*. Madrid 1931, p. 122).

(1804) José RAMOS ROCAMORA: «24 de Junio. Viernes y San Juan. Año 1796. Sale la Aurora de madrugada y va a la iglesia de este nombre (S. Juan) por ser una noche trabajosa en que suceden muchas desgracias; se quitó el año pasado de 1795 y en este de 96 = Se empezó a llevar la aurora de parte de tarde en Rosario General, y fue el primer año» (*Noticias*. Murcia

1804. Ms. t. II, fº 54 v., en A. M. Murcia 1-I-38). «Trugieron el Gremio de Apargateros a S. Roque a San Agustín para hacerle su Nobena de Rogativa de parte de tarde en los Domingos que se hirán nombrando» (O. c., t. II, fº 200 v. A. M. Murcia 1-I-37).

(1843) Antonio FLORES (n. Elche): «Tal cual joven se llega a la cigarrera y la dice: - Bien, salero, ¿quieres que te acompañe? - No, señor, le contesta secamente. - Entraremos en la botillería. - No gasto. - En la taberna. - Menos. - ¡Estás muy seria, mujer! - Y osté muy franco por parte de tarde. ¿En qué bodegón hemos comío juntos?» (*La cigarrera*", en *Los Españoles pintados por sí mismos*. Madrid, Gaspar y Roig, 1843, p. 310 b).

(1954) Lorenzo GUARDIOLA: "Que el portero no dé entrada a secular ninguno hasta que por la mañana haya salido la comunidad del coro y de vísperas de parte tarde" (*Libro de la Fundación del convento del P. Salmerón*, cit. en L. Guardiola, *Evocaciones del Monasterio de Sta. Ana*, 1954, p. 69). Salmerón era natural de Cieza (Murcia).

(1985) Emilio SÁNCHEZ BAEZA, n. Javalí Viejo, a 4 kms. de Murcia, maestro de escuela jubilado, historiador: «Horas después de recobrar la libertad, volví a la plaza. Recuerdo que era de parte de tarde» (*La guerra que yo viví, 1936-39*. Inédito mecanografiado, redactado en 1985, en estilo meramente narrativo o informativo, sin pretender reproducir giros coloquiales).

A estos lugares, cosechados directamente por mí, agrego los extraídos del BANCO DE DATOS ACADÉMICO (CORDE):

a) **de parte de mañana**. No existe ningún documento.

b) **de parte de tarde**. 10 casos en 9 documentos:

ANÓNIMO. Libro de Cocina de Ruperto de Nola (1529) (2)

José de SIGÜENZA (1600-1605) (2)

Prudencio de SANDOVAL (1604-1618)

Alonso de CONTRERAS (1630-1633)

Alonso MARTÍNEZ DE ESPINAR (1644)

Martín SARMIENTO (1772)

Antonio ULLOA (1772) (2)

c) **de parte de noche.** 58 casos en 20 documentos:

ANÓNIMO. Libro de Ruperto de Nola, 1529 (11)

Pedro ARIAS DE BENAVIDES, 1566

Bernardino GÓMEZ MIEDES, 1589

Diego de SANTIAGO, 1598 (2)

Mateo ALEMÁN, 1599

Luis de MÁRMOL CARVAJAL, 1600 (24)

Pedro de TORRES, 1600

Gabriel LOBO LASSO DE LA VEGA, 1601

Gregorio GONZÁLEZ, 1604

Bartolomé JIMÉNEZ PATÓN, 1604-1621 (2)

Domingo HERNÁNDEZ DE MACERAS, 1607

Francisco MARTÍNEZ MOTIÑO, 1611

Jerónimo ALCALÁ, 1624

Francisco de QUEVEDO, 1626

ANÓNIMO (V. Estebanillo), 1646

Bernabé COBO, 1653 (4)

Benito FEIJOO, 1726

Antonio ULLOA, 1772

Leopoldo Augusto de CUETO, 1869

Marcelino MENÉNDEZ-PELAYO, 1905

CONCLUSIONES

Conforme a estos datos, el mayor uso de tales giros corresponde a los siglos XVI y XVII, pero no aparece en la Edad Media, lo que no obsta para que su origen se remonte a época medieval, como documenta el Aragonés de Andolz.

Las dos últimas citas, de Cueto y M. Pelayo, no son personales, sino menciones de autores antiguos. A mi juicio, debería omitirse el texto de M.

Pelayo, que cita otro de Mármol, dado que ese mismo texto original de Mármol se registra en el nº 30 de los 58 casos seleccionados (*Rebelión y castigo de los moriscos*, 1600).

Por la procedencia tan dispar de los autores relacionados, desde Galicia (Feijoo) hasta Granada (Mármol), desde La Rioja a Toledo o Madrid, de Sevilla a Murcia o Alicante, es evidente que la predicha locución “de parte de + mañana, tarde o noche” hubo de estar muy extendida por toda España.

Solo se ha documentado lexicográficamente en las zonas siguientes, localizadas en el Sureste español: Región de Murcia (Huerta de Murcia, Noroeste y Yecla), Ayora (Valencia, límite con Alicante), Villena con Sax (Alicante), Segura y Cazorla (Jaén) y Cúllar-Baza (Granada).